

6 December, 2023, Visaginas  
**AGREEMENT No. PT-23-107**

Agreement made as of today between budgetary organization **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and **Aedín Walsh**  
Personal No:  
Ind. commercial activity nr. : 98038171900015 (hereinafter referred to as **Teacher**).

#### **ARTICLE 1**

**VKC** agrees:

- to include **workshops of circus** (hereinafter referred to as **Workshops**) and **Conference on System of Circus Education of Children in Sweden** ((hereinafter referred to as **Conference**) in the program of the project "Development of Creative Circus Education in Visaginas" – on 6 Decembre (2 **Workshops**) and 7 December (**Conference** and **Workshop**), 2023.

#### **ARTICLE 2**

**VKC** pays to **Teacher** on the regular invoice of **Teacher**:

- **800 Eur** (eight hundred Euros) for the **Workshops** and **Conference**. The payment will be made by bank transfer to **Teacher's** bank account in period of 30 days after the **Workshops** and **Conference**:  
**Aedín Walsh**

#### **ARTICLE 3**

**Force majeure**, including strikes, riot, fire, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **Teacher** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **Teacher** or the **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

#### **ARTICLE 4**

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **Teacher**.

**Teacher**  
**Aedín Walsh**

2023 m. gruodžio 6 d., Visaginas  
**SUTARTIS Nr. PT-23-107**

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **Aedín Walsh**  
Asmens kodas:  
Ind. veiklos nr.: 98038171900015 (toliau vadinamas **Dėstytoju**).

#### **1 SKYRIUS**

**VKC** sutinka:

- įtraukti **Cirko užsiėmimus** (toliau vadinama **Užsiėmimais**) ir **Konferenciją apie vaikų cirko ugdymą Švedijoje** (toliau vadinama **Konferencija**) į projekto „Cirko kūrybinio ugdymo plėtra Visagine“ programą – 2023 m. gruodžio 6 d. (2 **Užsiėmimai**) ir gruodžio 7 d. (**Konferencija** ir **Užsiėmimas**).

#### **2 SKYRIUS**

**Dėstytojui** pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **Dėstytojui**:

- atlygį už **Užsiėmimus** ir **Konferenciją**, kuris yra **800 Eur** (aštuoni šimtai eurų).

Mokėjimas atliekamas pavedimu į **Dėstytojo** banko sąskaitą per 30 dienų po **Užsiėmimų** ir

**Konferencijos**:

**Aedín Walsh**

#### **3 SKYRIUS**

Jeigu dėl **nenugalimos jėgos**, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **Dėstytojo** arba **VKC** veiklai, **Dėstytojas** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

#### **4 SKYRIUS**

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **Dėstytojo** susitarimu.

#### **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas

Įmonės kodas 300509331

Audronis Imbrasas,

Direktorius

8 of Decembre, 2023,  
Visaginas

### **The Act of Work Transfer- Acceptance**

We, budgetary organization **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as VKC), and

**Aedín Walsh**

Personal No:

Ind. commercial activity nr. : 98038171900015  
(hereinafter referred to as **Teacher**).

have confirmed the work provided in the Agreement No. PT-23-107 signed on the 6 December, 2023 on time and in high quality:

- **workshops of circus** (hereinafter referred to as **Workshops**) and **Conference on System of Circus Education of Children in Sweden** ((hereinafter referred to as **Conference**) within the program of the project "Development of Creative Circus Education in Visaginas" – on 6 Decembre (2 **Workshops**) and 7 Decembre (**Conference** and **Workshop**), 2023.

**VKC** pays to **Teacher** on the regular invoice of **Teacher**:

- **800 Eur** (eight hundred Euros) for the **Workshops** and the **Conference**.

The payment will be made in period of 30 days after the **Workshops** and the **Conference** by bank transfer to **Teacher's** bank account stated the contract named above.

**Teacher**

**Aedín Walsh**

2023 m. gruodžio 8 d.,  
Visaginas

### **Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas**

Mes, biudžetinė įstaiga **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama VKC) ir

**Aedín Walsh**

Asmens kodas:

Ind. veiklos nr. : 98038171900015

(toliau vadinamas **Dėstytoju**).

tvirtiname, kad darbai, numatyti Sutartyje Nr. PT-23-107, pasirašytoje 2023 m. gruodžio 6 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku:

- **Cirko užsiėmimai** (toliau vadinama **Užsiėmimais**) ir **Konferencija apie vaikų cirko ugdymą Švedijoje** (toliau vadinama **Konferencija**) projekto „Cirko kūrybinio ugdymo plėtra Visagine“ programoje – 2023 m. gruodžio 6 d. (2 **Užsiėmimai**) ir gruodžio 7 d. (**Konferencija** ir **Užsiėmimas**).

**Dėstytojui** pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka

**Dėstytojui**:

- atlygį už **Užsiėmimus** ir **Konferenciją**, kuris yra **800 Eur** (aštuoni šimtai eurų).

Mokėjimas atliekamas per 30 dienų po **Užsiėmimų** ir **Konferencijos** pavidimu į **Dėstytojo** banko sąskaitą, įvardytą aukščiau minimoje sutartyje.

Priėmė/Accepted by

**Audronis Imbrasas,**  
**Direktorius**